

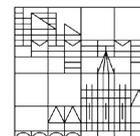


POLICY REPORT **4**

COMMENT SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE L'ALPHABÉTISATION DANS LES CLASSES DE LANGUES PATRIMONIALES, MAJORITAIRES ET ÉTRANGÈRES



Universität
Konstanz





COMMENT SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE L'ALPHABÉTISATION DANS LES CLASSES DE LANGUES PATRIMONIALES, MAJORITAIRES ET ÉTRANGÈRES



INTRODUCTION

Le présent rapport d'orientation traite des questions liées au développement du langage et de la littératie ainsi que de leurs implications possibles pour l'apprentissage et l'enseignement des langues d'héritage, des langues majoritaires (en tant que langues secondes) et des langues étrangères. Compte tenu de la diversité linguistique croissante dans l'éducation, à l'intérieur mais aussi à l'extérieur de l'Europe, il est important que les enseignants soient au courant des résultats des recherches actuelles concernant l'efficacité des pratiques et techniques d'enseignement qui peuvent être mises en œuvre dans les classes de langues d'héritage, majoritaires et étrangères. Ce rapport comprend des éléments issus de recherches antérieures ainsi que les résultats d'une série d'études menées dans le cadre du projet "The Multilingual Mind - MultiMind".

MULTI MIND! est un réseau de recherche et de formation qui vise à réaliser des avancées fondamentales dans le domaine de la recherche sur le multilinguisme en adoptant une perspective multidisciplinaire sur les principaux thèmes scientifiques suivants : apprentissage des langues, cognition et créativité, traitement du langage et cerveau multilingue, cognition multilingue et société, trouble du langage chez les enfants multilingues, et multilinguisme dans les contextes de migration.

PRINCIPALES CONCLUSIONS:

Enseignement de la langue d'héritage (LH)

- Les locuteurs de langue d'héritage éprouvent souvent des difficultés à lire et à écrire (littératie) dans leur langue d'héritage
- Les locuteurs de langue d'héritage peuvent rencontrer des difficultés avec des formes linguistiques moins fréquentes et plus difficiles dans leur langue d'héritage
- Dans la LH, l'assignation du genre des noms peut être plus difficile que l'accord du genre entre un adjectif et un nom

Enseignement de la langue majoritaire (LM)

- Les techniques d'enseignement du vocabulaire qui intègrent des images et des mouvements sont plus efficaces dans les phases initiales d'apprentissage de la LM
- L'utilisation de la dictée en cours peut améliorer la conscience grammaticale dans la LM

Développement de la littératie chez les enfants multilingues

- Les différences de lecture entre les enfants d'héritage et les enfants monolingues de la LM disparaissent vers la fin de l'école primaire
- L'éducation bilingue est bénéfique pour le développement de la littératie dans les deux langues
- L'utilisation d'une langue étrangère comme seul moyen d'enseignement peut ne pas être bénéfique pour la compréhension de la lecture et les compétences mathématiques des enfants

DÉFINITION DE LA TERMINOLOGIE

Langue maternelle : une langue acquise dès la naissance de manière naturaliste.

Langue d'origine : une langue acquise dès la naissance de manière naturaliste au sein de la famille tout en grandissant dans un environnement où une autre langue est parlée par la majorité de la population (par exemple, l'italien acquis par des enfants d'origine italienne vivant en Allemagne).

Deuxième langue : une langue acquise après l'exposition à la langue maternelle.

Langue étrangère : une langue apprise dans un environnement scolaire, qui est différente de la langue maternelle d'un individu et aussi de la langue majoritaire (par exemple, l'anglais appris dans un environnement scolaire en Grèce, où la langue majoritaire est le grec).

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES D'HERITAGE

CONTEXTE ET DÉFIS

Les locuteurs de langues d'héritage sont un type particulier de bilingues précoces. Il s'agit généralement d'enfants d'immigrants de première génération nés dans un environnement bilingue. Ils grandissent généralement en utilisant une langue à la maison, leur langue d'héritage (LH), qui est différente de la langue parlée dans la société dans laquelle ils sont élevés, la langue majoritaire (LM) (voir par exemple Montrul, 2008 ; Rothman, 2009). Les locuteurs d'héritage sont alors des locuteurs natifs de leur LH. Cependant, au milieu ou à la fin de l'enfance, il y a généralement un changement important dans l'exposition de la LH à la langue de la société, qui coïncide généralement avec l'entrée à l'école. En conséquence, les locuteurs d'héritage deviennent souvent plus dominants dans la LM et leur compétence adulte dans la LH peut varier considérablement par rapport aux locuteurs natifs non-hérités. De plus, les locuteurs d'héritage ne vont souvent

pas à l'école dans leur LH, et n'ont donc pas la possibilité de maîtriser la littérature ainsi que les structures grammaticales complexes dans leur LH, domaines qui sont généralement maîtrisés à l'école et par l'exposition aux registres écrits.

Un projet dans le cadre de MultiMind (Di Pisa & Marinis, accepté ; Di Pisa, Kubota, Rothman & Marinis, en cours de révision) a exploré la compréhension et la production du genre et du nombre dans les LP d'italien vivant en Allemagne et s'ils éprouvent plus de difficultés avec les formes spécifiques ou marquées, c'est-à-dire le genre féminin et le nombre pluriel en italien, par rapport aux formes par défaut ou non marquées, c'est-à-dire le genre masculin et le nombre singulier, comme cela a été montré dans des études précédentes avec des apprenants de L2 (McCarthy, 2008).

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

Les locuteurs d'héritage éprouvent souvent des difficultés à lire et à écrire (littérature) dans leur langue d'héritage.

Les locuteurs d'héritage d'italien qui vivent en Allemagne étaient globalement moins précis et présentaient des temps de lecture plus longs en italien par rapport aux locuteurs natifs d'italien vivant en Italie. Cette constatation est liée à leur moindre compétence et à leur lecture limitée dans la LH (par exemple, Bayram et al., 2019 ; Kupisch & Rothman, 2018).

Les locuteurs d'héritage peuvent éprouver des difficultés avec des formes linguistiques moins fréquentes et plus difficiles dans leur langue d'héritage.

Les locuteurs d'héritage d'italien qui vivent en Allemagne ont plus de difficultés avec les formes moins fréquentes et plus difficiles (marquées), telles que le féminin et le pluriel, qu'avec les formes plus fréquentes et moins difficiles (non marquées), telles que le masculin et le singulier. Les locuteurs d'héritage d'italien ont tendance à utiliser le masculin au lieu du féminin et le singulier au lieu du pluriel lorsqu'ils font des erreurs.

Dans la LH, l'attribution du genre des noms peut être plus difficile que l'accord du genre entre un adjectif et un nom.

Les locuteurs LH acquièrent l'accord en genre et en nombre, c'est-à-dire les règles grammaticales d'accord entre les noms, les articles et les adjectifs, relativement facilement. En revanche, ils ont plus de mal avec l'assignation du genre, c'est-à-dire l'apprentissage du genre de chaque nom, un phénomène qui est davantage lié à l'apprentissage du vocabulaire et à la fréquence lexicale.

SUGGESTIONS D'ENSEIGNEMENT

Les activités de lecture et d'écriture sont essentielles dans les classes de LH car elles renforcent le langage et la littérature dans la LH. Il est nécessaire d'augmenter l'offre de classes LH dans les écoles afin d'aider les enfants à maintenir et à développer leurs LH.

Les formes marquées devraient être privilégiées dans l'enseignement de LH en fournissant aux étudiants des exercices supplémentaires ciblant, par exemple, les formes féminines et plurielles dans des langues telles que l'italien.

Il est nécessaire d'utiliser des activités d'enseignement qui ciblent l'assignation de genre dans la LH, par exemple par l'utilisation de flashcards, pour sensibiliser aux indices de l'assignation de genre, comme les suffixes.



IMPLICATIONS STRATÉGIQUES : ENSEIGNEMENT DES LANGUES D'ORIGINE

Les enseignants doivent être sensibilisés aux caractéristiques spécifiques des étudiants ayant des antécédents linguistiques patrimoniaux, car ils n'entrent pas dans les catégories des apprenants de première (L1) ou de deuxième (L2) langue. Les apprenants de LH ont des besoins différents de ceux des apprenants de L2 et devraient soit assister à des cours spécifiques de LH, soit les enseignants devraient leur fournir un matériel différent de celui des apprenants de L2.

L'enseignement LH doit mettre l'accent sur les activités et les techniques qui améliorent le vocabulaire, la littératie, le langage académique et les phénomènes grammaticaux plus complexes, comme les formes marquées.

Les cours de LH à l'école sont nécessaires pour permettre aux étudiants de maintenir leur LH parallèlement à la LM.

ENSEIGNER LA LANGUE MAJORITAIRE (DEUXIÈME LANGUE)

CONTEXTE ET DÉFIS

La recherche sur l'enseignement des langues secondes/étrangères a mis l'accent sur les techniques les plus efficaces pour l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire. Pour l'enseignement du vocabulaire dans une deuxième langue, plusieurs études ont exploré l'efficacité de techniques telles que les flashcards (c'est-à-dire l'utilisation de cartes comportant principalement un mot écrit et une image illustrant ce mot), le mouvement corporel (c'est-à-dire la transmission d'informations à l'aide de notre corps, avec ou sans parole) et les indices contextuels (c'est-à-dire les informations contenues dans un texte qui peuvent faciliter la compréhension du sens de mots inconnus). Les flashcards et les activités impliquant un engagement physique sont des techniques d'enseignement du vocabulaire à la fois divertissantes et efficaces (Alqahtani, 2015 pour une revue ; Alipour Madarsara et al., 2015 ; Demircioglu, 2010). En ce qui concerne

l'enseignement de la grammaire dans une langue seconde, le Focus on Form (FoF, Doughty & Williams, 1998 ; Long, 1991) est considéré comme une approche pédagogique prometteuse qui vise à attirer l'attention des apprenants sur les structures grammaticales à l'aide de plusieurs activités basées sur le sens (voir Ellis, 2016 pour une revue).

Olioumtsevits, Papadopoulou, et Marinis (2022) et Olioumtsevits, Papadopoulou, et Marinis (en prépa) ont exploré les techniques efficaces d'enseignement du vocabulaire et de la grammaire dans un cadre particulier de l'enseignement des L2 : les enfants de l'école primaire qui parlent une LH, acquièrent la LM (L2) et ont une faible littératie et une faible compétence en LM. Ces études ont testé l'efficacité de trois activités d'enseignement du vocabulaire (flashcards, pantomime et indices contextuels) et d'une activité d'enseignement de la grammaire (dictée courante).

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

Les techniques de vocabulaire qui intègrent des images et des mouvements sont plus efficaces dans les phases initiales d'apprentissage de la LM.

Les flashcards et le mouvement physique, et en particulier la pantomime, sont plus bénéfiques que l'utilisation d'indices contextuels pour les jeunes apprenants de langue seconde ayant un faible niveau d'alphabétisation et de maîtrise de la LM. Les flashcards sont un outil qui peut être utilisé à tout moment et en tout lieu et qui peut maintenir la motivation des apprenants (Komachali & Khodareza, 2012 ; Sitompul, 2013). Le mouvement est un moyen efficace d'inclure tous les élèves d'une classe (Skoning, 2010), y compris les élèves ayant de faibles compétences en littératie et en langage courant. Les indices contextuels ne sont pas si efficaces pour les jeunes élèves ayant de faibles compétences en littératie.

L'utilisation de la dictée en cours peut améliorer la conscience grammaticale dans la LM

Les jeunes apprenants d'une LM peuvent bénéficier de la dictée en cours, une activité collaborative de FoF. Cette activité permet aux apprenants de remarquer le phénomène grammatical ciblé, tout en améliorant la dynamique de la classe et en renforçant la collaboration entre les élèves (voir Willow).

Cette activité permet aux apprenants de remarquer le phénomène grammatical cible, tout en améliorant la dynamique de la classe et en renforçant la collaboration entre les élèves (voir Willis & Willis, 2007 pour plus d'informations sur la dictée en cours ; voir également Sousa, Tiraboschi, Lago, & Figueiredo, 2019 pour les avantages des activités de collaboration).

SUGGESTIONS D'ENSEIGNEMENT

Les enseignants devraient utiliser des images et des outils d'enseignement du vocabulaire du mouvement, en particulier dans les premiers stades de l'acquisition de la LM, car ils contribuent à la participation des élèves aux activités de la classe. Les indices contextuels devraient être utilisés dans les classes avec des apprenants ayant des niveaux plus élevés de maîtrise de la LM.

Les éducateurs sont encouragés à intégrer des activités qui permettent aux élèves de travailler avec leurs pairs dans un environnement sûr où ils peuvent apprendre et profiter les uns des autres. Il est toutefois important de noter que les élèves doivent être familiarisés avec les tâches collaboratives afin que la mise en œuvre de ces activités leur soit bénéfique.



IMPLICATIONS STRATÉGIQUES : L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MAJORITAIRE

L'enseignement de la LM chez les jeunes élèves faibles en littérature et peu compétents en matière de LM doit intégrer des approches et des techniques spécifiques qui renforcent et améliorent leurs connaissances et leur conscience linguistique.

Les techniques pédagogiques qui font appel à l'image et au mouvement sont bénéfiques pour les jeunes apprenants qui se trouvent à un niveau débutant d'acquisition de la LM et qui

n'ont pas développé de compétences élevées en littérature dans leur première ou deuxième langue.

L'enseignement implicite de la grammaire et les jeux interactifs sont des stratégies d'enseignement efficaces qui peuvent accroître la conscience grammaticale des apprenants.

LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES

CONTEXTE & DÉFIS

Un nombre croissant d'enfants apprennent à lire dans une langue non maternelle. Il est donc crucial de mieux comprendre la relation entre le développement de la lecture et le développement d'une (deuxième) langue. En outre, il existe une tendance mondiale à utiliser davantage l'anglais à tous les niveaux de l'éducation, mais on ne sait toujours pas comment cela affecte l'apprentissage (voir Dearden, 2014).

L'un des projets au sein de MultiMind s'est concentré sur le développement de la littératie en L2 à l'école primaire dans trois contextes différents. Une première étude a examiné comment les enfants multilingues issus de l'immigration instruits dans la LM de leur pays de résidence se comparent aux enfants monolingues en termes de développement de la lecture, et comment cela est lié aux compétences linguistiques orales (y compris les com-

pétences lexicales et phonologiques) (Bosch, Guasti, Arosio, & Foppolo, 2021). Une deuxième étude a examiné les compétences en lecture et en langage oral chez des enfants monolingues inscrits dans des programmes d'éducation bilingue italien-anglais et italien-allemand (Bosch & Foppolo, en préparation). Une troisième étude a examiné l'effet de l'utilisation d'une langue étrangère comme seul moyen d'enseignement sur les résultats de l'apprentissage de la langue, de l'alphabétisation et de l'apprentissage non linguistique. Cette troisième étude a été menée dans un contexte très spécifique aux Maldives, où tout l'enseignement est en anglais dès le début de l'école primaire, bien que les Maldives soient un pays monolingue non anglophone (Bosch, Tsimpli, & Guasti, en cours de révision).

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

Les différences de lecture entre les enfants patrimoniaux et monolingues dans la LM disparaissent vers la fin de l'école primaire

En troisième année (8-9 ans), les enfants qui parlent une LH à la maison et qui apprennent la LM à l'école ont des résultats inférieurs à ceux de leurs camarades monolingues en ce qui concerne la précision et la vitesse de lecture de la LM. Cependant, en 5e année (10-11 ans), ces différences n'étaient plus présentes, ce qui suggère que les enfants multilingues rattrapent leur retard au cours de l'école primaire, à mesure que leur compétence en langue maternelle augmente. Tant pour les enfants multilingues que pour les enfants monolingues, les scores de lecture sont liés à la connaissance du vocabulaire de la LM et à la capacité de dénomination rapide (c'est-à-dire la capacité de nommer une série de symboles présentés visuellement aussi rapidement que possible).

L'éducation bilingue est bénéfique pour le développement des compétences de lecture dans les deux langues

En deuxième et troisième année (7 à 9 ans), les enfants monolingues inscrits à différents programmes bilingues avaient une précision et une fluidité de lecture adaptées à leur âge dans les deux langues, tandis que la compréhension de la lecture était meilleure dans la L1. D'une part, ils n'ont pas pris de retard dans l'acquisition de la lecture en L1, et d'autre part, leurs capacités de décodage en L2 étaient d'un niveau élevé en dépit de l'enseignement de la L1 étaient à un niveau élevé malgré le fait qu'ils apprenaient encore la langue. Les capacités de lecture en L2 étaient positivement corrélées avec la connaissance du vocabulaire en L2. De plus, des corrélations très fortes ont été trouvées entre les capacités de décodage en L1 et L2, Cela suggère que les capacités de lecture se développent ensemble dans les deux langues lorsque l'enseignement de la lecture est dispensé simultanément dans les deux langues.

SUGGESTIONS D'ENSEIGNEMENT

La combinaison d'activités orales, écrites et de vocabulaire au cours des premières années de l'école primaire est bénéfique et peut accélérer le développement des compétences en littérature chez les LM.

L'apprentissage simultané de la littératie dans la L1 et la L2 des enfants est bénéfique pour le développement des compétences de lecture et d'écriture dans les deux langues, et donc, les activités multilingues peuvent être efficaces pour le développement de la lecture et de l'écriture.

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

L'utilisation d'une langue étrangère comme seul moyen d'enseignement peut ne pas être bénéfique pour la compréhension de la lecture et les compétences mathématiques des enfants.

Aux Maldives, les enfants de 5e et 6e années (10-12 ans) ont obtenu des résultats relativement médiocres dans tous les tests, malgré une intelligence non verbale dans les normes. Si certains enfants étaient capables de lire rapidement des textes en anglais et de résoudre des problèmes arithmétiques simples, la compréhension de la lecture et les problèmes mathématiques présentés sous forme d'histoire posaient problème dans presque tous les cas. La précision de la lecture était positivement liée à la connaissance du vocabulaire anglais des enfants, et la capacité à résoudre des problèmes mathématiques sous forme d'histoires était positivement corrélée à la fois aux compétences de lecture et à la connaissance du vocabulaire anglais, bien que cette relation soit modulée par l'intelligence générale.

SUGGESTIONS D'ENSEIGNEMENT

L'utilisation d'une langue étrangère comme seul moyen d'enseignement tout en négligeant la L1 peut ne pas améliorer le développement de la compréhension de la lecture et des compétences mathématiques. Les programmes éducatifs multilingues qui utilisent l'ensemble du répertoire linguistique des enfants sont plus efficaces pour les résultats scolaires des enfants.

IMPLICATIONS STRATÉGIQUES : LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES

- L'éducation multilingue est une voie prometteuse pour le maintien de la L1 et l'apprentissage de la L2. Les écoles devraient adopter des approches multilingues qui valorisent les langues d'héritage des enfants et utilisent toutes leurs ressources linguistiques.
- L'éducation multilingue est bénéfique pour le développement des compétences linguistiques et de la littératie des enfants.
- Le soutien des compétences linguistiques orales favorise le développement de la littératie, ce qui est particulièrement important pour les enfants qui apprennent à lire dans leur L2.
- Les enfants qui parlent une LH devraient recevoir une exposition de qualité à la langue de l'école afin de surmonter un " désavantage " initial en matière de lecture et d'écriture dans la LM.
- L'utilisation d'une langue étrangère comme unique moyen d'enseignement peut ne pas favoriser le développement de la langue et de la littératie ou l'apprentissage d'une matière comme les mathématiques ; les programmes éducatifs multilingues qui exploitent l'ensemble du répertoire linguistique des enfants sont plus bénéfiques pour le développement de la langue, de la littératie et des mathématiques.

Autres lectures

Bosch, J.E., & Foppolo, F. (in preparation). *Multilingualism, literacy development and school performance in different educational settings.*

Bosch, J.E., Tsimpli, M. T., & Guasti, M. T. (under review). *How English-medium instruction affects language and learning outcomes of children in the Maldives.*

Bosch, J.E., Guasti, M.T., Arosio, F., & Foppolo, F. (2021). *The Relation Between Reading and Language in Multilingual and Monolingual Italian Children.* Paper presented at the Conference on Multilingualism, University of Konstanz.

Di Pisa, G., & Marinis, T. (accepted). *Gender assignment and agreement in the oral production of heritage speakers of Italian living in Germany.* *Lingue e Linguaggio.* Bologna: Il Mulino.

Di Pisa, G., Kubota, M., Rothman, J., & Marinis, T. (under review). *Effects of markedness in gender processing in Italian as a Heritage Language: a speed-accuracy tradeoff.*

Olioumtsevs, K., Papadopoulou, D., & Marinis, T. (2022). *Second language grammar learning in refugee children: Is group dictation an effective teaching technique?* *Pedagogical Linguistics.* Advance online publication. <https://doi.org/10.1075/pl.21012.oli>

Olioumtsevs, K., Papadopoulou, D., & Marinis, T. (in preparation). *Vocabulary teaching in refugee children within the context of the Greek formal education.*

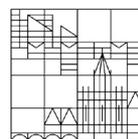


ARISTOTLE
UNIVERSITY
OF THESSALONIKI



KATHOLISCHE UNIVERSITÄT
EICHSTÄTT-INGOLSTADT

Universität
Konstanz



La liste complète des
références peut être
consultée ici :

[www.multilingualmind.eu/
policy-reports](http://www.multilingualmind.eu/policy-reports)



 **CONTACTS** depapa@lit.auth.gr | info@multilingualmind.eu | www.multilingualmind.eu

Citation suggérée: Papadopoulou, Despina; Rinker, Tanja; Bosch, Jasmijn; Di Pisa, Grazia; Foppolo, Francesca; Olioumtsevs, Konstantina; Marinis, Theodoros: *Comment soutenir le développement de la langue et de l'alphabétisation dans les classes de langues patrimoniales, majoritaires et étrangères.* DOI: 10.48787/kops/352-2-xgqwozdk2a2v04



Ce travail est sous licence de
Creative Commons Attribution 4.0
International License.



Ce projet a été financé par le programme de recherche et d'innovation Horizon2020 de l'Union européenne dans le cadre de la convention de subvention Marie Skłodowska-Curie No 765556.